

Hameka Fabrikaren egitaraua: urtarrila-ekaina

Programme janvier-juin de la Fabrique Hameka



Le 3 novembre 2018, le Conseil Communautaire de la Communauté Pays Basque votait, à l'unanimité, son projet de politique culturelle, faisant ainsi du soutien à la création artistique l'un de ses piliers fondateurs.

Le projet de la Fabrique artistique HAMEKA est donc appelé à s'étendre sur ce « grand terrain de jeu » allant des montagnes souletines à la Côte Basque.

Une Fabrique artistique est à la fois un outil de recherche, de tentative et de production pour aider les artistes. Elle permet ainsi d'imaginer et d'écrire toutes sortes de rencontres et de projets.

Car nous souhaitons que cette fabrique dédiée à la création soit également un moyen d'échange entre les compagnies et le territoire qui les accueille, entre les artistes et le public, entre HAMEKA et les nombreux opérateurs locaux.

Jean-René Etchegaray
Président de la Communauté Pays Basque

Bruno Carrère
Conseiller délégué à la Communauté Pays Basque en charge des partenariats culturels

2018ko azaroaren 3an, Euskal Hirigune Elkargoak, aho batez, bere kultura politika proiektuaren alde bozkatu zuen. Hala, erabaki du elkargoaren habeetako bat sorkuntza artistikoa sostengatzea izanen dela.

Ondorioz, HAMEKA arte fabrikaren proiektua gure « joko zelai handian » hedatuko da, euskal kostaldetik Zuberoako mendietara.

Arte fabrika bat artistak laguntzeko ikerketa, entsegu eta ekoizpen tresna baliosa da. Mota guzietako topaketak eta proiektuak irudikatzen eta gauzatzeko ahala ematen du.

Izan ere, sorkuntzari eskainia den fabrika hau trukaketak bultzatzeko baliabidea izatea nahi dugu, konpainien eta konpainiak errezibitzen dituen lurraldearen artean, artisten eta publikoaren artean, HAMEKAren eta tokiko eragile guzien artean.

Jean-René Etchegaray
Euskal Elkargoko lehendakaria

Bruno Carrère
Euskal Elkargoko kultur partaidetzen ardura duen kontseilari ordezkaria



S
O
M
M
A
I
R
E

A
U
R
K
I
B
I
D
E
A

Rendez-vous	Hitzorduak	4>11
Carte	Mapa	13>16
TTUTT - Fin de saison	Denboraldi bukaera	18
Petit Dictionnaire	Hiztegi ttipia	19
Les artistes & le territoire	Artistak eta lurraldea	20>23
Partenariats	Partaidetzak	24-25
Mes spectacles	Ene ikusgarriak	26
Info pratiques	Xehetasunak	27



JANVIER

JEUDI 17
VENDREDI 18

14:30 & 20:30
ST PIERRE D'IRUBE
Plaza Berri

MARDI 22
MERCREDI 23

14:30 & 20:30
HASPARREN
Fronton de la Place Harana

DIMANCHE 27

14:30 & 20:30

LUNDI 28

11:00 & 14:30
AICIRITS
Fronton

URTARRILAREN

17A, OSTEGUNA
18A, OSTIRALA

14:30 & 20:30
HIRIBURU
Plaza Berri

22A, ASTEARTEA
23A, ASTEAZKENA

14:30 & 20:30
HAZPARNE
Harana plazako pilota plaza

27A, IGANDEA

14:30 & 20:30

28A, ASTELEHENA

11:00 & 14:30
AIZIRITZE
Pilota plaza

UduL

Los Galindos



La compagnie Los Galindos pratique les arts du cirque depuis 25 ans.

Toutefois, à chaque nouvelle création, elle repart de zéro.

Elle recherche de nouveaux langages, cette fois plus physique, qui passe par le corps et qui vient des tripes.

Badu 25 urte Los Galindos konpainia zirkurtean ari dela.

Sorkuntza berrietan, aldiro berriz zerotik abiatzen da.

Mintzaira desberdinak bilatzen ditu, aldi honetan fisikoagoak, gorputzetik pasatzen direnak, hots tripa zolatik ateratzen direnak.

DENENTZAT
7 URTETIK GOITI
HITZIK GABE

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 7 ANS
SANS PAROLE

50'

Tarif plein : 8€
Tarif réduit : 5€
Moins de 12 ans : 4€

Prezio arrunta: 8€
Prezio apala: 5€
12 urtez pekoak: 4€



H
A
M
E
K
A

E
U
S
K
A
R
A
Z

DENENTZAT
6 URTETIK GOITI
EUSKARAZ

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 6 ANS
EN BASQUE

50'



Mauleko Herriko Etxearekin
elkarlanean antolatutik.
Ostatua eta janaria Basabü-
rriko Ikastolaren eskutik.

Organisé en collaboration
avec la Mairie de Mauléon.
Bar &
restauration
par l'Ikastola
de Basabürrü.



**Euskal
sorkuntzaren
hitzordua**

**Le rendez-vous
de la création
en langue basque**

**SAMEDI 2
FÉVRIER
ALOS**
Salle communale

**OTSAILAREN 2A,
LARUNBATA
ALOZE**
Herriko gela

18:00

Linbo planeta

Dejabu Panpin Laborategia



Un endroit dont personne ne se souvient, entouré de sable, d'ordures et de ruines qui, à une époque étaient une maison. Sont-ils les restes d'un désastre causé par la guerre ? Ou peut-être les traces d'un camp de réfugiés ? Une seule personne vit là, une fille de huit ans : Numa. Ses amies, sa famille et son village lui manquent.

Inork oroitzen ez duen leku bat. Hondarrez, zaborrez eta behin etxe izan zirenen hondakinez inguratutako leku urrun bat. Gerrak atzean utzitako hondamendia agian? Errefuxiatu kanpamentu abandonatu bat? Gizaki bakarra bizi da bertan, zortzi urteko neskatila bat: Numa. Faltan botatzen ditu lagunak, familia eta herria.

Tarif plein : 8€
Tarif réduit : 5€
Moins de 12 ans : 4€

Prezio arrunta: 8€
Prezio apala: 5€
12 urtez pekoak: 4€



S
O
R
T
I
E

D
E

R
É
S
I
D
E
N
C
E
S

A
U
R
R
E
R
A
P
E
N
A

12 URTETIK GOITI
FRANSESEZ

À PARTIR DE 12 ANS
EN FRANÇAIS

**VENDREDI 22
FÉVRIER
LOUHOSSOA**
Salle culturelle Harri
Xuri

**OTSAILAREN 22A,
OSTIRALA
LUHUSO**
Harri Xuri kultur gela

16:30

Petite fuite

Compagnie HikéNunk



Melissa Rocés Buelga présente une étape de travail de sa nouvelle création, un seul en scène circassien. La technique du tissu aérien est très connotée dans le monde du cirque. C'est une discipline vue comme ringarde pratiquée par des danseuses aériennes qui jouent avec leurs formes et dansent de manière sensuelle et érotique sur le tissu. Ce cliché est une aubaine que Mélissa Rocés Buelga utilise au service de son propos.

Melissa Rocés Buelga zirku bakarariak bere sorkuntza berriko lan puska bat aurkeztuko du. Zirkuaren munduan, aireko ehunen teknikak konnotazio berezia du. Modaz pasatako diziiplina bezala ikusia da, beren itxurarekin jostatzen eta ehunarekin manera sentsual eta erotikoan dantzatzen duten aireko dantzariak emana. Klaxe hori ederki baliatzen du Mélissa Rocés Buelgak; bere xedearen zerbitzuko.

Gratuit

Urririk

Euskal
sorkuntzaren
hitzordua

2 IKUSGARRI

Le rendez-vous
de la création
en langue basque

2 SPECTACLES

17:00

Linbo planeta

Dejabu Panpin Laborategia



DENENTZAT
6 URTETIK GOITI
EUSKARAZ

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 6 ANS
EN BASQUE

50'

Un endroit dont personne ne se souvient, entouré de sable, d'ordures et de ruines qui, à une époque étaient une maison. Sont-ils les restes d'un désastre causé par la guerre ? Ou peut-être les traces d'un camp de réfugiés ? Une seule personne vit là, une fille de huit ans : Numa. Ses amies, sa famille et son village lui manquent.

Inork oroitzen ez duen leku bat. Hondarrez, zaborrez eta behin etxe izan zirenen hondakinez inguratutako leku urrun bat. Gerrak atzean utzitako hondamendia agian? Errefuxiatu kanpamentu abandonatu bat? Gizaki bakarra bizi da bertan, zortzi urteko neskatila bat: Numa. Faltan botatzen ditu lagunak, familia eta herria.

**SAMEDI 13
AVRIL**

À partir de 17:00
SARE
Salle Lur Berri

**APIRILAREN 13A,
LARUNBATA**

17:00etatik goiti
SARA
Lur Berri gela

19:00

Babesleku Arrotzak eta Animalia Bakartien Hotsak

Rubik



DENENTZAT
14 URTETIK GOITI
EUSKARAZ

TOUT PUBLIC
À PARTIR DE 14 ANS
EN BASQUE

1'10

Une valise. Mais à quoi sert une valise ? À voyager, à saluer, à réaliser ses rêves ou à fuir... Une valise peut contenir 1001 histoires, désirs et regrets. Des histoires, des histoires, des histoires... 1001 histoires, au cœur de l'histoire. Des étrangers. Des valises. Des histoires croisées. Des étrangers dans leur propre quotidien et dans leurs propres espaces. Des personnes qui voyagent dans des non-lieux.

Maleta bat. Zertarako balio du maleta batek? Bidaiatzeko, agurtzeko, ametsak lortzeko edota ihes egiteko. Maleta batek 1001 pasadizo konta ditzake, hamaika desio eta atsekabe. Istorioak, istorioak, istorioak... hamaika istorio historian zehar. Arrotzak. Maletak. Istorio gurutzatuak. Arrotzak bere eguneroko bizitzan eta espazioetan. Ez-lekuetan lekutu diren pertsonak.



Zuen gutziak asetzeko eta artistak gurutzatzeko, Sarako ikastolak ostatu-jantegi gune bat prestatzen dizue!

L'ikastola de Sare vous propose un espace Bar-Restaurant pour satisfaire vos envies et rencontrer les artistes !



1 SPECTACLE :

Tarif plein : 8€
Tarif réduit : 5€
- de 12 ans : 4€

2 SPECTACLES :

Tarif plein : 10€
Tarif réduit : 8€
- de 12 ans : 4€

IKUSGARRI 1:

Prezio arrunta: 8€
Prezio apala: 5€
12 urtez pekoak: 4€

2 IKUSGARRI:

Prezio arrunta: 10€
Prezio apala: 8€
12 urtez pekoak: 4€



SORTIE DE RÉSIDENCES

AURRERAPENA

**VENDREDI 26
AVRIL
MENDIONDE**
Salle Hodi Alde

**APIRILAREN 26A,
OSTIRALA
LEKORNE**
Hodi Alde gela

20:30

FOLLOWERS

Avec des géraniums



Les membres du Grand Conseil Intergalactique de l'Univers sont formels, leur décision est prise : l'extinction de l'espèce humaine est imminente.

Face à ce constat, un homme décide de prendre le pouvoir, avec l'aide du public, pour une ultime tentative de sauvetage de notre espèce.

Tyran écolo-convivial, humble mégalomane mystique et adepte de la violence bienveillante... Réussira-t-il à faire de nous ses followers et in fine à sauver l'Humanité ?

Unibertsoko Kontseilu Handi Intergalaktikoko kideek argi eta garbi erabaki dute: gizakien desagertzea berehalakoa da. Hori jakinik eta publikoak lagundurik, gizon batek boterea hartzea deliberatzen du. Gure espeziearen salbatzen entseatuko da, azken aldikotz.

Tirano ekologista eta atsegina, megalomano umila eta mistikoa, bihotz oneko bortizkeriaren zalea...

Gu bere jarraitzaileak izatea lortuko ote du, eta, ororen buru, Gizadia salbatzea erdietsiko ote du?

Gratuit

Urririk



SORTIE DE RÉSIDENCES

AURRERAPENA

**VENDREDI 10
MAI
ISPOURE**
Salle F. Bentaberry

**MAIATZAREN 10A,
OSTIRALA
IZPURA**
F. Bentaberry gela

20:30

MEMBRE

Compagnie Membres



Membre met en scène trois femmes en quêtes d'identités...

Une exploration singulière de l'intime, une enquête drôle et féroce pour interroger plus largement sur la place publique, le rapport à l'Autre, la Norme, la Liberté.

Membre ikuskizunak beren nortasunaren bila dabiltzan hiru emazte taularatzen ditu.

Intimoaren ikerketa berezia da, inkesta irrigarria eta krudela. **Bestearekin,** arauarekin eta askatasunarekin dugun harremana galdekatzen du, eremu publikoan.

Gratuit

Urririk

12 URTETIK GOITI
FRANITSEZ

À PARTIR DE 12 ANS
EN FRANÇAIS

13 URTETIK GOITI
FRANITSEZ

À PARTIR DE 13 ANS
EN FRANÇAIS

LES RENDEZ-VOUS

HAMEKA propose deux types de rencontres au public

• Les sorties de résidence

présentations de travail en cours de création

• Les rendez-vous

spectacles permettant de découvrir les arts de la rue, le cirque ou encore le théâtre en euskara.

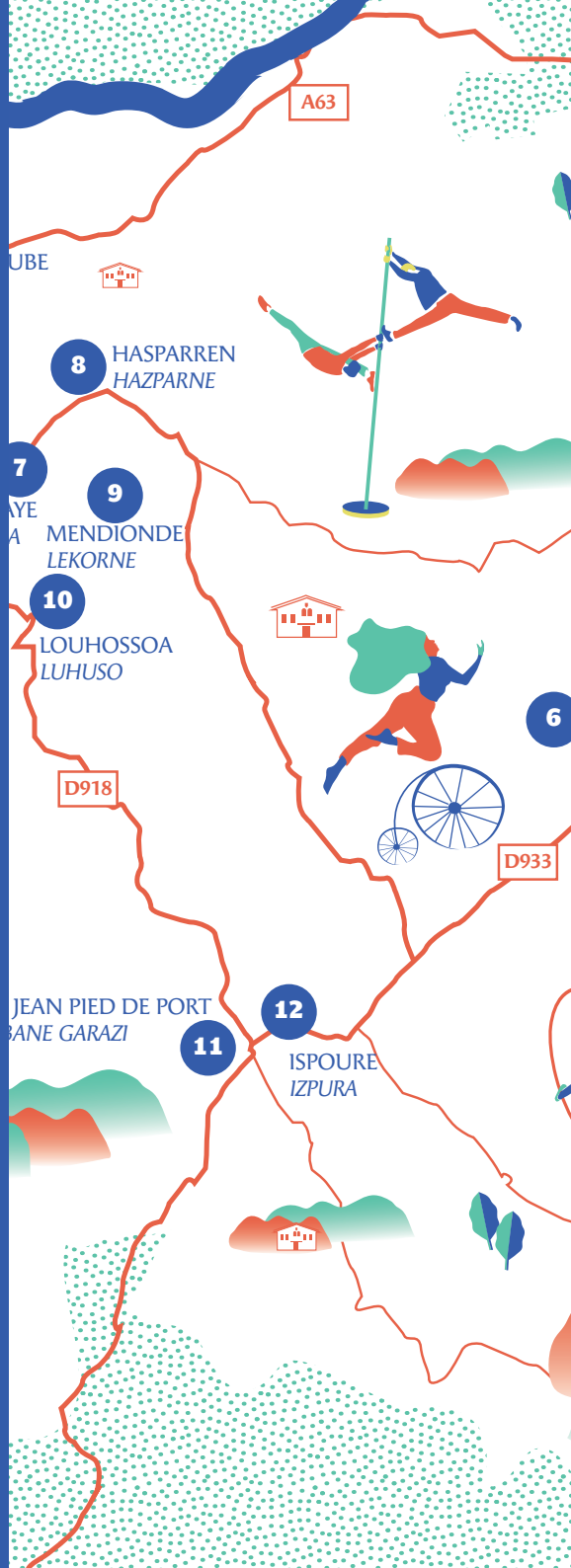
HITZORDU NAGUSIAK

Hamekak 2 hitzordu mota proposatzen ditu

• **Aurrerapenak**
ikuskizunaren sorkuntza fasean, egin lanaren aurkezpena

• **Hitzordu nagusiak**

Karrikako arte, zirku edota euskal antzerki ikusgarrien deskubritzeko paradak.



LES RÉSIDENCES

EGONALDIAK

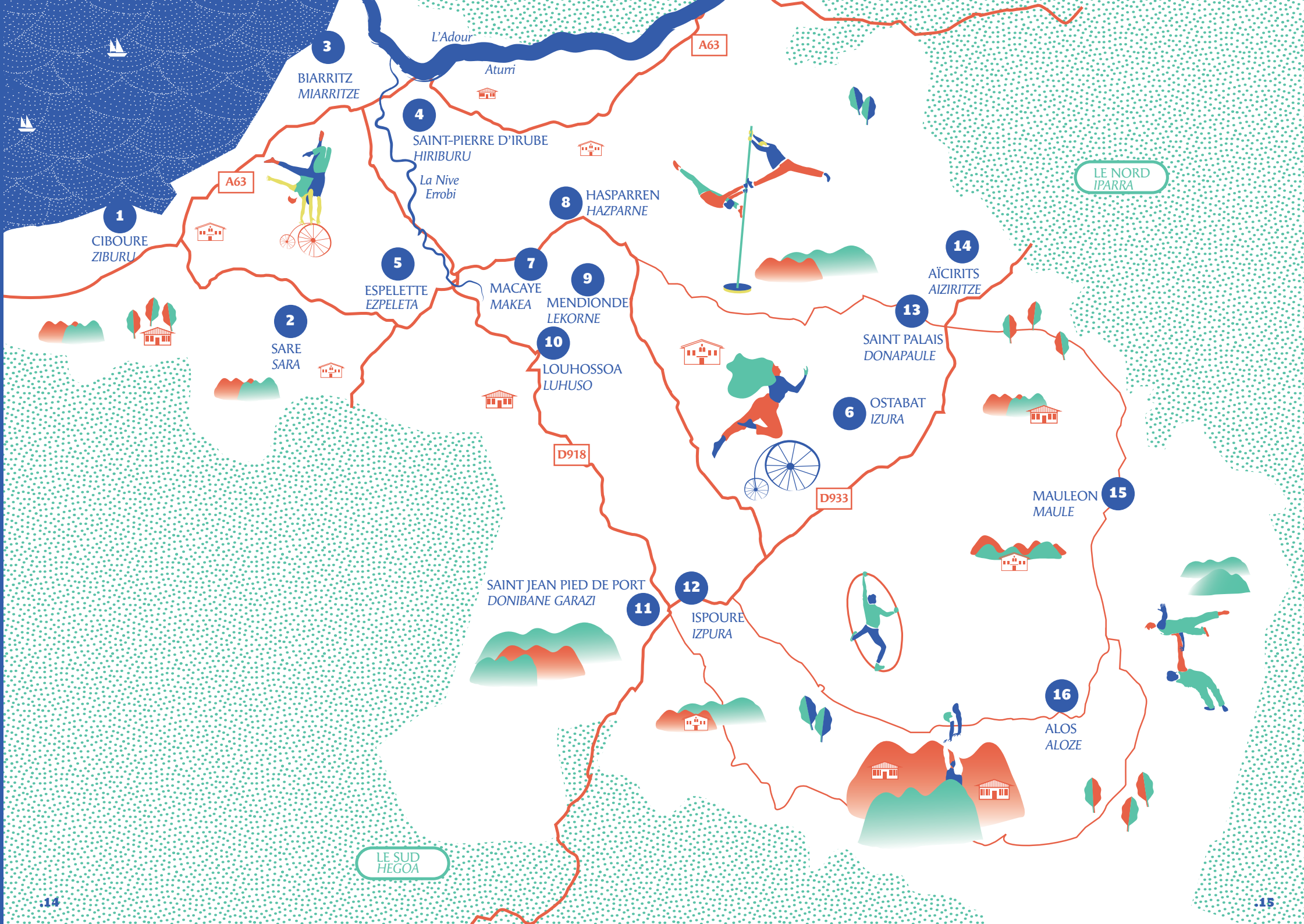
En tant que Fabrique, HAMEKA accueille tout au long de la saison des artistes en résidence afin de les soutenir dans la création de leur spectacle.

HAMEKA fabrikak egonaldian diren artistak errezebitzen ditu, kultur denboraldi osoan. Artistak laguntzeko xedea du, ikusgarrien sorkuntzan.

LES
RENDEZ-VOUS

HITZORDU
NAGUSIAK

17>28/01	TOURNÉE CIRQUE ZIRKU BIRA		4 8 14
02/02	HAMEKA EUSKARAZ		16
22/02	Sortie de résidence Aurrerapena Cie HIKÉNUNK		10
13/04	HAMEKA EUSKARAZ		2
26/04	Sortie de résidence Aurrerapena Cie AVEC DES GÉRANIUMS		9
10/05	Sortie de résidence Aurrerapena Cie MEMBRE		12
15/06	Fin de saison / Denboraldi bukaera TTUTT !		6



LES RÉSIDENCES EGONALDIAK

9>18/01	Collectif Balle Perdue « GORA »		10
16>21/01	Le Petit Théâtre de Pain Laboratoire de recherche		5
3>15/02	Cie Palabras « QU'EST CE QUE TU FABRIQUES ? »		7 10
11>16/02	Cie Dantzaz « BASOA »		15
18>24/02	Cie Hikénunk « PETITE FUITE »		10
26/02> 06/03	Cie Vendaval « BLEU SILENCE »		10
4>10/03 8>12/04	L'œil du Baobab « FI(X)ION »		1 3
13>20/03	Deabru Beltzak « SYMFEUNY »		10
18-29/03	Cie Branca		13
25>31/03	Cie Dérezo « LA PPFFDM »		7
1>14/04 8>15/06	Cie l'Homme Debout « LE RUBAN ROUGE »		9
16>27/04	Cie avec des géraniums « FOLLOWERS »		10
23/4>3/5	Cie Nanoua « UN JOUR SANS PAIN »		7
2>12/5	Cie Membres « MEMBRE »		12
6>10/5	Axut, Dejabu, Artedrama « ZALDI XURIA »		10
14>19/5	Cie Les chiennes nationales « CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR MOI »		10
3>7/6	Cie Bonbon Beltz « LANAZ ETA XAHARRETAZ »		10

**SAMEDI
15 JUIN
OSTABAT**

**EKAINAren
15a
IZURA**

TTU TT!

**Ikuſkizunez
bete egun bat,
denboraldia bururatzeko**

**Une journée
de spectacles
pour marquer la fin
de la saison**

LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE

FABRIQUE

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidence afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleures conditions possibles.

ARTS DE LA RUE

Spectacles ou événements artistiques ayant lieu en dehors des lieux habituels : théâtres, salles de concerts, musées... Dans la rue, bien sûr, mais aussi sur les places ou les frontons, dans une gare ou à la montagne, une bergerie ou un mur à gauche. De la danse, du théâtre, du cirque, en déambulation ou en forme fixe. Les disciplines artistiques s'y côtoient et s'y mêlent.

L'espace public devient un terrain de jeu, source d'inspiration et surtout lieu de rencontre.

CRÉATION

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

RÉSIDENCE

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

SORTIE DE RÉSIDENCE

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un « vrai » public pour observer les réactions et installer une discussion.

FABRIKAKO HIZTEGI TTPIA

FABRIKA

Egonaldian artista profesionalak errezibitzeko eta haiek ikuskizunak baldintza hobereetan sortzeko eta prestatzeko egokitua den langela eta material multzoa da.

KARRIKAKO ARTEAK

Antzoki, kontzertu gela, museo... usaiako lekuetatik kanpoegitendiren ikuskizun edo ekintza artistikoak. Karrikan, noski, baina ere plazetan edo pilotalekuetan, geltoki batean edo ezker pareta batean. Dantza, antzerkia, zirkua, forma ibiltarian edo finkoan... Diziplina artistikoezberdinak elkarren ondoan aritzen eta nahasten dira. Espazio publikoa joko-leku, inspirazio iturri eta batez ere topaketa leku bilakatzen da.

SORKUNTZA

Konpainia batek ikuskizun berri baten egiteko duen proiektua. Arrunt berria izan daiteke edo jadanik idatzitako testu edo koreografia batean oinarritua izan daiteke.

EGONALDIA

Beren sorkuntzak lantzerako datozen konpainien aterpetzea. Normalean, errepika salaren erabilera libre, aloimendua, apairuak, laguntza administratiboa, laguntza teknikoa eta diru laguntza barne hartzen ditu.

AURRERAPENA

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondotik dagoen aitzinamendu egoeran. Horri esker, lana « egiazko » publiko baten aitzinean eman daiteke, publikoaren ihardukitzeak beha daitezke eta publikoarekin elkarriketa sor daiteke.

Artistak eta lurraldea: denboraldi honetako proiektuak

Ikus proiektu batzuk, beherago.

2018-2019ko, denboraldian, errezibitzen dituen konpainien eta gure lurraldearen arteko topaketak antolatzen ditu Hamekak. Itxura bereziko proiektu horietan, artistek beren sorkuntzak elkarrekin, mediku-eta gizarte-etxeetako eta ikastetxeetako publiko berriekin elikatzen, erkatzen eta transmititzen dituzte.

Les artistes et le territoire : les projets de cette saison

Quelques projets à découvrir ci-dessous.

Durant la saison, Hameka crée une rencontre entre les compagnies qu'elle accueille et le territoire. Dans ces projets au profil particulier, les artistes nourrissent, confrontent, transmettent leur création à de nouveaux publics d'associations, de centres médico-sociaux, d'établissements scolaires etc...

Deabru Beltzak et l'Atypique Orchestra

« Symfeuny » (titre provisoire) est une nouvelle étape dans le parcours artistique de la compagnie. L'ambition est de créer un spectacle hybride avec une partie déambulatoire et un final sur scène. Deabru Beltzak embarque dans cette nouvelle aventure les membres d'Atypique Orchestra (composé des résidents de EVAH Hasparren et des élèves de l'école de musique Iparralai). Ils transmettront aux membres d'Atypique Orchestra une partie du répertoire de cette création à l'occasion de l'accueil en résidence au mois de mars.

Deabru Beltzak eta Atypique Orchestra

Symfeuny ikuskizuna (behin-behineko izena) konpainiaren ibilbide artistikoan urrats berri bat da. Xedea ikuskizun hibridoa sortzea da: parte bat ibiltaria izanen da eta beste bat agertokian bururatuko da.

Deabru Beltzak karrikako antzerki konpainiak Atypique Orchestra musika taldea sartu du abentura honetan (Hazparneko EVAH elbarritu etxeko egoiliarrekin eta Iparralai musika eskolako ikasleekin osatua). Martxoan egingen duten egonaldian, Atypique Orkestrako kideei sorkuntza honen zenbait kantu transmitituko dizkiete.

Dantzaz rencontre les élèves de Soule

Installée à Renteria (Gipuzkoa) la compagnie Dantzaz accueille des jeunes danseurs en voie de professionnalisation, issus de tous les pays d'Europe. En lien avec sa prochaine création « Basoak », qui aborde la thématique du réfugié à travers l'histoire, la compagnie est invitée à s'installer au cœur de la Soule pour mener un projet de médiation ambitieux, reliant 3 établissements scolaires : le lycée de Chéraute, le Collège Argia de Mauléon et le collège – lycée Agricole de Berrogain Laruns. Ils s'appuieront entre autres sur l'histoire locale du camps de Gurs. La compagnie sera accueillie en résidence au sein des 3 établissements scolaires, et mènera des ateliers de danse contemporaine qui aboutiront à la création de 4 courtes pièces chorégraphiées et seront présentées au public lors du festival « Xiru » en avril 2019, en première partie de « Basoa ».

En parallèle, un programme dense d'actions de médiation permet aux élèves d'aborder l'histoire locale (collecte de témoignages, visite des Archives de Pau et de Gurs), et de faire un lien entre la thématique du réfugié d'hier et la situation migratoire contemporaine (intervention de la Cimade, témoignages de migrants installés sur le territoire, etc...).

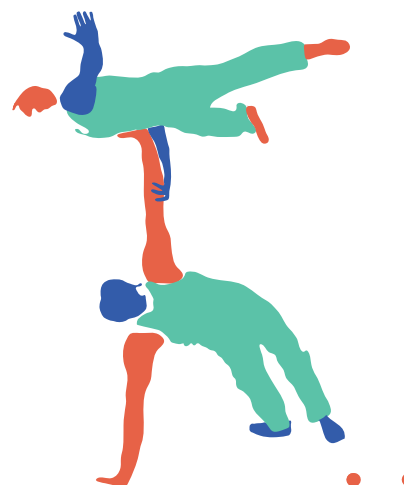
Dantzaz konpainiak Xiberoko ikasleak kausitzen ditu



Errenteriako Dantzaz konpainiak Europa osotik datozen eta profesionalizazio bidean diren dantzari gazteak hartzen ditu.

Basoak sorkuntza berrian, errefuxiatu eta iheslarien gaia aipatzen du, historian barna. Dantzaz konpainia Zuberoan instalatuko da, ikuskizun berria lantzeko. Hala, bitartekaritza proiektu anbiziotsua garatuko du, 3 ikastetxerekin harremanetan: Sohütako lizeoa, Mauleko Argia kolegioa eta Berrogain-Larunseko laborantza lizeoa. Gurseko kontzentrazio-esparruaren tokiko historian bermatuko da, besteak beste. Dantzaz konpainiak Xiberoko 3 ikastetxeetan egonaldia egingen du. Dantza garaikide tailerrak emanen ditu, eta, horren emaitza gisa 4 koreografia pieza labur sortuko ditu. 2019ko apirilean, Xiru festibalean, Dantzaz konpainiaren Basoak ikuskizuna aitzin, 4 piezak publikoari aurkeztuko dizkio.

Paraleluki, bitartekaritza ekintza egitarau trinkoa burutzen ari da. Ikasleekin lekuko historia aipatzeko (lekukotasunen bilketa, Paueko eta Gurseko Artxibategien bisita) eta atzoko errefuxiatuen eta gaur egungo migrazio egoeraren arteko lotura egiteko (Cimade elkartearen parte hartzea, lurraldean bizi diren errefuxiatuen lekukotasunak eta abar) ahala ematen du.



La Cie Branca et la maison de retraite Sainte Elisabeth de Saint Palais



La compagnie Branca (branche en occitan) pose ses valises au sein de la maison de retraite Ste Elisabeth de St-Palais : la nouvelle création en bourgeons dont l'objectif est de tisser des liens de paix entre les personnes et les cultures prend tout son sens dans ce lieu.

Ce projet vient compléter celui des résidents axé cette année sur l'expression corporelle. Branca, une branche, un support, un lien... divers ateliers artistiques complèteront le propos de la nouvelle création de la compagnie.

L'œil du Baobab à la rencontre du territoire.

L'œil du Baobab est une équipe de réalisateurs et de techniciens du cinéma qui travaille sur l'éducation à l'image et expérimente la création audiovisuelle dans l'espace public de manière participative. Cette équipe est accueillie en itinérance sur le territoire entre novembre 2018 et avril 2019 à la rencontre de différents publics : des élèves du collège de Larceveau, des étudiants du BTS audiovisuel à Biarritz, des pêcheurs de Ciboure, et d'autres rencontres qui s'improviseront sur le terrain. L'objectif est de réaliser une série de fiction qui s'ancre dans le réel, sur un territoire et avec ses habitants !

Branca konpainia eta Donapaleuko San Elixabet zahar etxea

Branca konpainiak (adarra, okzitanieraz) Donapaleuko San Elixabet zahar etxean maletak pausatzen ditu. Sorkuntza berria kimu fasean da. Helburua da bake harremanak sortzea pertsonen eta kulturen artean. Eta zahar etxea leku egokia da horretarako.

Proiektu hau beste baten osagarri da. Aurten, gorputz adierazpenean oinarritu egoiliarren proiektua bada ere. Branca, hots, adarra, euskarri bat da, lotura bat... Konpainiaren sorkuntza berria osatzeko tailer artistikoak izanen dira ere.

L'œil du Baobab lurraldean zehar.



L'œil du Baobab film egile eta zinema teknikari taldea da. Irudi heziketan lan egiten du. Ikus-entzunezko sorkuntza esperimentatzen du, eremu publikoan eta manera parte hartzailean. 2018ko azaroaren eta 2019ko apirilaren artean, lan talde hau gure lurraldean errezibituko dugu. Hala, publiko desberdinekin topo egingen du: Larzabaleko kolegioko ikasleekin, Biarritzeko ikus-entzunezko BTS goi-mailako teknikari brebetako ikasleekin, Ziburuko arrantzaleekin... eta mementoan inprobisatuko diren bestelako topaketak. Helburua errealitatean oinarritzen den fikziozko telesail bat egitea izanen da, gure lurraldean eta lekuko biztanleekin!

La compagnie Vendaval à Hendaye

La compagnie Vendaval travaille sur sa prochaine création « Bleu silence » : un projet de danse-théâtre qui aborde avec pudeur et poésie la question des violences au sein du couple. Ce projet sera accueilli en partenariat avec la ville d'Hendaye, et traversera divers établissements scolaires et structures locales pour aborder cette thématique et sensibiliser des publics de femmes et d'hommes, avec comme outil artistique le langage de la danse contemporaine.

Les élèves de l'école d'Art et la Cie Bivouac



La compagnie de cirque BIVOUAC a été accueillie en résidence cette saison pour travailler sur la scénographie et l'écriture de sa prochaine création « Perceptions ». Dans ce cadre, Maureen Brown, scénographe, constructrice et interprète de la compagnie est invitée pour un workshop auprès des étudiants de la classe MANAA de l'Ecole Supérieure d'Art Pays Basque. Les étudiants ont assisté à une étape de travail de « Perceptions » et échangé avec l'équipe artistique. Le workshop portera sur la conception, le dessin et la fabrication de maquettes de certains éléments scénographiques de cette création.

Vendaval konpainia Hendaian

Vendaval konpainia *Bleu silence* sorkuntza berria lantzen ari da. Onestasunez eta poesiaz beterik, bikote bortizkerien gaia aipatzen duen dantza-antzerki egitasmoa da. Proiektua Hendaian Herriko Etxearekin lankidetzan errezibituko dugu, eta gai hura aipatzeko hainbat ikastetxeetatik eta lekuko egituretatik pasako da. Helburua izanen da publikoak eta gizon eta emazteak gai honi sentsibilizatzea. Horretarako tresna artistikoa: dantza garaikidearen lengoia.

Arte eskolako ikasleak eta Bivouac konpainia



BIVOUAC zirku konpainiak egonaldia egin du aurten, eta *Perceptions* ikuskizun berriaren eszenografia eta idazketa landu ditu. Karia horretara, Maureen Brown, konpainiaren eszenografoa, eraikitzaile eta interpretea, Ipar Euskal Herriko Goi-mailako Arte Eskolako MANAA klaseko ikasleekin tailer bat antolatzea gomiatu dugu. Ikasleek *Perceptions* ikuskizunaren inguruko lan fase bat ikusi eta talde artistikoarekin solastatu ahal izan dute. Tailerrean ikuskizunaren eszenografiaren zenbait elementu sortuko, marraztuko eta fabrikatuko dituzte.



PARTENARIATS

PARTAIDETZAK

DE MAR A MAR

De Mar a Mar - Pyrénées de cirque est un projet européen de coopération transfrontalière porté par 11 partenaires basques, aragonais, catalans et occitans. Il a pour objectif principal de soutenir et dynamiser le secteur circassien du territoire pyrénéen et est soutenu par le fond européen POCTEFA.

Entre 2016 et 2019, HAMEKA a ainsi accueilli de nombreuses compagnies de cirque pyrénéennes en résidence et programmé plusieurs spectacles sélectionnés et aidés par cette plateforme.



Interreg
POCTEFA



FEDER

cget



ZUBI

Depuis 2012, 9 partenaires s'engagent à soutenir la nouvelle création théâtrale basque, en accompagnant un artiste ou une compagnie durant l'ensemble du processus de création, de la conception à la diffusion. Le dernier projet sélectionné « Inondik Inora » de Benetan Be a été accueilli par HAMEKA en résidence de création puis programmé en 2018. Pour 2019, la compagnie Rubik sera soutenue en création et diffusion pour la création du spectacle « Babesleku Arrotzak »

www.zubi.eus



2012az geroztik, 9 partaidea biltzen dituen proiektuak euskal antzerkiaren sorkuntza berriak sostengatzeko xedea du. Hastetik buru, sorkuntzako urrats guzietan laguntza ematea da helburua. 2018an, Hamekak Benetan Be konpainiaren Inondik Inora ikuskizuna egonaldian errezibitu eta aurkeztu zuen. 2019an, Rubik konpainiaren Babesleku arrotzak ikuskizunaren sorkuntza eta hedapena sostengatzeko ditu.

www.zubi.eus

UMORE AZOKA,

Festival des Arts de la rue de Leioa

HAMEKA est partenaire du Festival Umore Azoka de Leioa en Biscaye depuis plusieurs années, en accueillant en résidence de création la compagnie primée dans la catégorie « spectacle émergent ».



Leioako Karrikako arteen festibala

Badu urte anitz HAMEKA Leioako Umore Azoka Festibalaren partaidea dela. « Etorkizun handiko ikuskizuna » sailean saritzen duten konpainia sorkuntza egonaldian errezibitzen du HAMEKAK.

KARRIKAN

6 partenaires du Pays Basque nord et sud s'unissent pour aider à dynamiser la création en espace public par des artistes du Pays Basque, en leur offrant des résidences de création, une aide financière, administrative, un accompagnement à la diffusion et une programmation dans les différents festivals partenaires. Projet sélectionné pour 2019 : « Echo » de la compagnie Eflirkoa.

www.karrikan.eu



Karrikan sareak ipar eta hego Euskal Herriko 6 partaidea biltzen ditu. Eremu publikoan, sorkuntza sostatzeko xedea du. Euskal Herriko artistentzat sorkuntza egonaldiak, diru laguntzak, administrazio-laguntzak, hedapenerako laguntza eta partaidea diren festibal ezberdinetan programatuak izateko aukera eskaintzen ditu. 2019an hautatu proiektua: Eflirkoa konpainiaren Echo sorkuntza.

www.karrikan.eu

NOUVELLES FABRIQUES RÉUNIES

Les Fabriques RéUnIES sont 6 structures (Graines de Rue à Bessines sur Gartempe, Hameka, Lacaze aux sottises à Orion, Musicalarue à Luxey, Liburnia-Fest'arts à Libourne et le CNAREP Sur le Pont à La Rochelle) qui se fédèrent pour proposer à 4 compagnies créant pour l'espace public un accueil en résidence concerté sur le territoire de Nouvelle-Aquitaine en 2019. Cette plateforme fait suite à une première initiative de collaboration dans l'accompagnement de 3 compagnies en 2017. Les compagnies accueillies en 2019 sont la Cie Midi à l'Ouest, la Cie Dérézo, l'Agence de Géographie Affective et la Cie La Chaloupe.

Fabriques RéUnIES proiektua 6 egiturek osatzen dute (Graines de Rue - Bessines sur Gartempe, Hameka, Lacaze aux sottises - Orion, Musicalarue à Luxey, Liburnia-Fest'arts - Libourne eta CNAREP Sur le Pont - La Rochelle). Egitura horiek bat egin eta 4 konpainiari 2019an Akitania Berria eskualdean egonaldi hitzartuan harrera egiteko eremu publikoa eskainiko diete. Plataforma hau 2017an 3 konpainia laguntzeko sortu lehen elkarlanaren eta ekimenaren emaitza da. Horiek dira 2019an egonaldian hartuko diren konpainiak: Cie Midi à l'Ouest, Cie Dérézo, l'Agence de Géographie Affective eta Cie La Chaloupe.



INFORMATION PRACTICES

ARGIBIDEAK

RENSEIGNEMENTS RÉSERVATIONS



 **05 59 55 58 43**



 @ Hameka Fabrika

GOMENDIOAK

Ikusle, artista, teknikari eta antolatzaile guziak errespetatzeko xedearekin:

- > Egitarauan jakinarazia den gutieneko adina errespetatu behar da.
- > Ikuskizunak tenorez hasten dira. Kasu, emanaldia hasi orduko, berantia dutenei ez zaie gelan sartzea onartuko!
- > Ikuskizun denboran, argazkiak hartzea, grabatzea eta telefonatzea debekatua da.
- > Prezio apalak langabeentzat, 12-18 urtekoentzat, ikasleentzat eta RSA hartzedunentzat dira.

RECOMMENDATIONS

Par respect pour l'ensemble des spectateurs, des artistes, des techniciens et des organisateurs :

- > L'âge minimum indiqué doit être respecté.
- > Les spectacles commencent à l'heure.

L'accès à la salle pourra être refusé, une fois la représentation commencée !

- > Pendant les spectacles, les photos, les enregistrements et les téléphones sont interdits.
- > Les tarifs réduits sont attribués aux : personnes sans emploi, 12-18 ans, étudiants, bénéficiaires du RSA.

Communauté
D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

HA
ME
KA

Karrikako Arteen Fabrika
Fabrique des Arts de la Rue

HAMEKA FABRIKA
Harri Xuri kultur gela
64250 Luhuso / Louhossoa

05 59 55 58 43

PARTAIDEAK
PARTENAIRES



LAGUNTZAILEAK
SOUTIENS



Aiziritze, Aloze, Ezpeleta, Hazparne, Hendaia, Hiriburu, Izpura, Izura, Lekorne,
Maule eta Sarako herrien laguntzarekin antolatuturik.

Saison réalisée avec la complicité des communes de Aïcirits, Alos, Espelette, Hasparren,
Hendaye, Ispoure, Mauléon, Mendionde, Ostabat, Saint-Pierre d'Irube & Sare.

Euskal Elkargoa / Communauté Pays Basque
Kultur Partaideen zuzendaritza / Direction des partenariats culturels
Itzulpenak / Traductions : Txomin Urriza Luro